



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITÉ  
**Grenoble  
Alpes**

**ACCORD-CADRE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE  
ENTRE  
L'UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA),  
FRANCE ET  
L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR),  
URUGUAY**

**INTERNATIONAL COOPERATION  
FRAMEWORK AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE  
AND  
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR),  
URUGUAY**

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD GRENOBLE ALPES (UGA),  
FRANCIA Y  
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR),  
URUGUAY**

Désirant mutuellement promouvoir le développement et l'accroissement des échanges et des activités académiques, scientifiques et culturelles,

Both institutions wishing to promote the development and growth of exchanges and academic, scientific and cultural activities,

Deseando mutuamente promocionar el desarrollo y el incremento de los intercambios y de las actividades, académicos, científicos y culturales,

**L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après l'UGA**, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), représentée par son Président Monsieur Patrick LEVY, sise :  
621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France.

**The Université Grenoble Alpes, hereafter referred to as "UGA"**, public, scientific, cultural and professional institute (EPSCP), represented by its President Mr. Patrick LEVY and whose address is:  
621 avenue Centrale – 38400 Saint-Martin d'Hères, France.

**La Universidad Grenoble Alpes, denominada en adelante la UGA**, Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional (EPSCP), representada por su Presidente, el Señor Patrick LEVY, sita en:  
621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – Francia.

ET

AND

Y

**L'Universidad de la República** dénommé(e) ci-après **UDELAR**, représentée par son recteur, *Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld*, et dont l'adresse

**Universidad de la República**, here after referred to as **UDELAR**, represented by its *rector Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld*, and whose address is 18

**La Universidad de la República**, denominada en adelante **UDELAR** representada por su Rector, *Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld*, y cuya



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

est sise : 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay .  
de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay .

L'UGA et UDELAR sont désignées conjointement « Parties » et conviennent de ce qui suit :

**ARTICLE 1. : OBJET DU PARTENARIAT**

Le présent Accord-cadre vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges académiques, scientifiques et culturels déjà amorcés entre les établissements partenaires.

**ARTICLE 2. : ENGAGEMENT DES PARTIES**

Pour atteindre ces objectifs, les Parties, en respectant les principes d'égalité et de réciprocité, sont d'accord pour :

1. Promouvoir des échanges de personnel universitaire (enseignants, chercheurs et administratifs).
2. Développer des activités et projets de recherche et d'enseignement d'intérêt commun.

UGA and UDELAR are hereafter referred to jointly as "the Parties" and hereby agree the following:

**ARTICLE 1. : OBJECT OF THE PARTNERSHIP**

The present Framework Agreement aims to provide a formal framework to the cooperation and to facilitate and intensify the academic, scientific and cultural exchanges that already exist between the two partner institutions.

**ARTICLE 2. : COMMITMENT OF THE PARTIES**

To attain these objectives, the Parties, while respecting the principles of equality and reciprocity, agree:

1. To promote exchanges of university personnel (lecturers, researchers and administrative staff).
2. To develop teaching and research activities and projects of common interest.
3. To exchange students for periods of study,



UNIVERSITÉ  
Grenoble  
Alpes

dirección está sita en: 18 de julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay.

La UGA y UDELAR se denominan conjuntamente "Partes" y acuerdan lo siguiente:

**ARTÍCULO 1.: OBJETO DE LA COOPERACIÓN**

El presente Acuerdo marco tiene como objetivo proporcionar un marco formal a la cooperación, facilitar e intensificar los intercambios académicos, científicos y culturales ya iniciados entre los establecimientos socios.

**ARTÍCULO 2.: COMPROMISOS DE LAS PARTES**

Para alcanzar estos objetivos, las Partes, cumpliendo los principios de igualdad y de reciprocidad, están de acuerdo en:

1. Promocionar los intercambios de personal universitario (docentes, investigadores y administrativos).
2. Desarrollar actividades y proyectos de investigación y de enseñanza de interés común.



3. Echanger des étudiants pour des périodes d'études, de recherche et/ou de stage.
4. Organiser en commun des colloques ou séminaires.
5. Promouvoir des publications conjointes.
6. Développer la visée du partenariat et son contexte si nécessaire.

Ces activités sont ci-après désignées « coopération internationale ».

#### **ARTICLE 3. : CONVENTIONS D'APPLICATION A L'ACCORD-CADRE**

Cet Accord-cadre est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties de manière générale. Les modalités particulières d'exécution du présent Accord-cadre peuvent faire l'objet de conventions spécifiques d'application.

#### **ARTICLE 4. : CONFIDENTIALITE**

Chaque Partie s'engage à n'utiliser les Informations Confidentielles fournies par les autres Parties qu'à l'occasion de l'application du présent Accord-cadre (et de ses conventions d'application).

- for research and/or work placements/internships
4. To organize joint academic conferences or seminars.
5. To promote joint publications.
6. To develop and expand the potential of the partnership should the context so require.

These activities are hereafter referred to as "international cooperation".

#### **ARTICLE 3. : SPECIFIC ADDENDA WITHIN THIS FRAMEWORK AGREEMENT**

This Framework Agreement is an agreement in principle that governs relations between the Parties in general. The special terms of fulfilment of this Framework Agreement will be subject to specific addenda.

#### **ARTICLE 4. : CONFIDENTIALITY**

Each Party undertakes to use the Confidential Information provided by the other Parties solely for the purposes of implementing the present Framework Agreement (and its specific addenda).



3. Intercambiar estudiantes durante periodos de estudio, investigación y/o prácticas.
4. Organizar en común coloquios o seminarios.
5. Promover publicaciones conjuntas.
6. Desarrollar el objetivo de la cooperación y su contexto si es necesario.

Estas actividades se denominan en adelante "cooperación internacional".

#### **ARTÍCULO 3.: CONVENIOS DE APLICACIÓN DEL ACUERDO MARCO**

Este Acuerdo marco es un acuerdo de principio que regula las relaciones entre las Partes de forma general. Las modalidades particulares de ejecución del presente Acuerdo marco pueden ser el objeto de convenios específicos.

#### **ARTÍCULO 4.: CONFIDENCIALIDAD**

Cada Parte se compromete en utilizar las Informaciones Confidenciales proporcionadas por las demás Partes solo con motivo de la aplicación del presente Acuerdo marco (y sus convenios de aplicación).



Les Informations Confidentielles doivent être désignées comme telles par la Partie émettrice, au moyen d'un tampon ou d'une légende explicite si elles sont communiquées par écrit, telle que « INFORMATION CONFIDENTIELLE », « CONFIDENTIEL INDUSTRIE », « CONFIDENTIEL », ou par une indication expresse de leur caractère confidentiel si elles sont divulguées oralement, ce caractère confidentiel devant être confirmé par écrit dans un délai maximal de trente (30) jours calendaires à compter de la date de la divulgation orale.

Chaque Partie s'engage à ne pas divulguer ou communiquer à quiconque, sauf aux membres de son personnel qui devraient en avoir connaissance dans le cadre de l'exécution du présent Accord-cadre ou de ses conventions d'application, les informations confidentielles fournies sous réserve qu'ils soient informés du caractère confidentiel de ces INFORMATIONS CONFIDENTIELLES avant d'y avoir accès et qu'ils s'engagent ou se soient engagés par écrit auprès de la Partie

The Confidential Information must be designated as such by the issuing Party, by means of a stamp or by an explicit form of words should it be communicated in writing, such as "CONFIDENTIAL INFORMATION", "CONFIDENTIAL INDUSTRY", "CONFIDENTIAL", or by an express indication of its confidential nature if it is disclosed by word of mouth, and such confidential nature must be confirmed in writing within a maximum period of thirty (30) calendar days of the date of disclosure by word of mouth.

Each Party undertakes not to disclose or communicate to anyone whatsoever the confidential information supplied, except to members of its personnel who ought to be aware of it in the context of execution of the present Framework Agreement or of its specific addenda, provided that they are duly informed of the confidential nature of such CONFIDENTIAL INFORMATION prior to having access to it and that they agree or have agreed in writing to the Recipient Party to treat the

La información Confidencial debe ser indicada como tal por la Parte emisora, mediante un sello o una leyenda explícita, si se comunica por escrito, como "INFORMACIÓN CONFIDENCIAL", "CONFIDENTIEL INDUSTRIE", "CONFIDENTIAL", o con una indicación expresa de su carácter confidencial, si se divulgan verbalmente, este carácter confidencial debe ser confirmado por escrito en un plazo máximo de treinta (30) días calendarios a partir de la fecha de la divulgación verbal.

Cada Parte se compromete en no divulgar o comunicar a nadie, excepto a los miembros de su personal que deban tener conocimiento de ésta en el marco de la ejecución del presente Acuerdo marco o de sus convenios de aplicación, las información confidencial se suministra a condición que sean informados del carácter confidencial de dicha INFORMACIÓN CONFIDENCIAL antes de tener acceso a ellas y que se comprometan o se hayan comprometido por escrito ante la Parte



Recevant à traiter les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES selon des obligations au moins aussi restrictives que celles souscrites au présent Accord-cadre.

Chaque Partie prendra toute disposition pour assurer le respect de ces obligations de secret par son personnel et sera tenue pour responsable de tout manquement aux obligations de ses Affiliés.

La présente obligation ne s'appliquera pas aux informations qui seraient déjà connues par l'autre Partie avant leur réception, ainsi qu'aux informations ayant été publiées ou rendues accessibles au public autrement que par une violation de l'Accord-cadre.

#### **ARTICLE 5. : PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Chaque Partie reste entièrement propriétaire de toutes ses connaissances propres, de quelques natures qu'elles soient, qu'elles soient protégées ou non par un droit de propriété intellectuelle (brevet, dessin, modèle, marque, droit d'auteur).

CONFIDENTIAL INFORMATION in accordance with obligations at least as restrictive as those undertaken in the present Framework Agreement.

Each Party shall make any and all arrangements necessary to ensure the observance of such obligations of secrecy by its personnel and shall be held liable for any and all failure of its Affiliates to abide by the obligations.

This obligation will not apply to information that may already be known by the other Party prior to its receipt or to information already published or made accessible to the public otherwise than by a violation of the Framework Agreement.

#### **ARTICLE 5. : INTELLECTUAL PROPERTY**

Each Party retains full title over its own knowledge, irrespective of its nature, whether or not it is protected by a law of intellectual property (patent, design, model, trademark, copyright).

Receptora en tratar la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL conforme a obligaciones al menos igual de restrictivas que aquellas suscritas en el presente Acuerdo marco.

Cada Parte tomará todas las disposiciones para asegurarse del cumplimiento de estas obligaciones de secreto por su personal y será considerada como responsable de cualquier incumplimiento de las obligaciones por parte de sus Afiliados.

La presente obligación no se aplicará a la información que ya fuera conocida por la otra Parte antes de su recepción, así como a las informaciones que hayan sido publicadas o hechas accesibles al público de otra forma que por incumplimiento del Acuerdo marco.

#### **ARTÍCULO 5.: PROPIEDAD INTELECTUAL**

Cada Parte sigue totalmente propietaria de todos sus conocimientos propios, de cualquier índole que sean, que estén protegidos o no por un derecho de propiedad intelectual (patente, dibujo, modelo, marca, derecho de autor).





Chaque Partie est propriétaire des résultats obtenus par elle seule pendant la durée du présent Accord-cadre et de ses conventions d'application, qu'ils soient protégeables ou non par un droit de propriété intellectuelle. Elle décide seule des mesures de valorisation et de protection à prendre et les engage seule.

Les résultats des travaux menés en commun sont la propriété commune des Parties. La propriété intellectuelle liée aux activités communes des Parties fera l'objet d'accords spécifiques ultérieurs.

Tous les aspects liés à la propriété, au transfert et à la gestion des droits de propriété intellectuelle inhérents à la création ou à la production scientifique ou technologique de la UDELAR ou liés à celle-ci sont régis conformément aux dispositions de l'Ordonnance sur les droits de Propriété intellectuelle de la Universidad de la República. L'UDELAR sera régi par les dispositions de l'ordonnance sur les droits de

Each Party is the owner of any results it obtains alone in the course of the present Framework Agreement and of its specific addenda, whether or not they can be protected by a law of intellectual property. It alone shall decide upon the measures to be taken to exploit and protect such results, and for which such Party alone is liable.

The results of the work undertaken jointly are the joint property of the Parties. The intellectual property pertaining to the Parties' joint activities will be subject to subsequent specific addenda.

All aspects related to the ownership, transfer and management of intellectual property rights inherent to or linked to the creation or scientific or technological production of the UDELAR shall be governed in accordance with the provisions of the Ordinance of the Rights of the Intellectual property of the University of the Republic. The UDELAR will be governed by the provisions of the Ordinance on Intellectual Property Rights approved by the *Consejo*

Cada Parte es propietaria de los resultados obtenidos por ella durante la vigencia del presente Acuerdo marco y de sus convenios de aplicación, que se puedan proteger o no con un derecho de propiedad intelectual. Decide sola de las medidas de valorización y de protección a llevar a cabo y las emprende sola.

Los resultados de los trabajos realizados en común son propiedad común de las Partes. La propiedad intelectual relacionada con las actividades comunes de las Partes será el objeto de acuerdos específicos posteriores.

Todos los aspectos relacionados con la propiedad, transferencia y gestión de los derechos de la propiedad intelectual inherentes o vinculados a la creación o producción científica o tecnológica de la UDELAR se regirán de acuerdo a lo establecido en la Ordenanza de los Derechos de la Propiedad intelectual de la Universidad de la República. La UDELAR se regirá por lo dispuesto por la Ordenanza de los derechos de



propriété intellectuelle approuvée par le *Consejo Directivo Central* du 8 mars 1994 et ses amendements.

#### ARTICLE 6. : PUBLICATIONS

Toute publication ou communication, par l'une des Parties, d'information portant sur les résultats ou savoir-faire issus du présent Accord-cadre (et de ses conventions d'application) devra recevoir, pendant la durée de l'Accord-cadre et dans les cinq (5) années suivantes, l'autorisation des autres Parties. En l'absence de refus exprimé par les Parties dans les deux mois à compter de la demande d'autorisation de publication ou de communication, l'autorisation est réputée acquise.

Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des Parties.

#### ARTICLE 7. : LANGUES DE REDACTION

Le présent Accord-cadre est rédigé en deux (2) exemplaires **bilingues**. Les deux langues (anglaise et française) figurent dans chacun

*Directivo Central* on March 8, 1994 and its amendments.

#### ARTICLE 6. : PUBLICATIONS

Any publication or communication, by one of the Parties, of information pertaining to results or know-how gleaned from the present Framework Agreement (and from its specific addenda) in the course of the Framework Agreement and in the five (5) years thereafter, must be authorized by the other Parties. Unless the Parties express their refusal within two months of the request for permission to publish or communicate, permission is deemed granted.

Such publications and communications must mention the assistance provided by each of the Parties.

#### ARTICLE 7. : LANGUAGES IN WHICH THE AGREEMENT IS DRAFTED

This document is drawn up in two (2) **bilingual** copies. Both languages

la Propiedad Intelectual aprobada por el Consejo Directivo Central con fecha 08 de marzo de 1994 y sus modificativas.

#### ARTÍCULO 6.: PUBLICACIONES

Cualquier publicación o comunicación, por una de las Partes, de información relativa a los resultados o conocimientos procedentes del presente Acuerdo marco (y de sus convenios de aplicación) deberá disponer, durante la vigencia del Acuerdo marco y durante los cinco (5) años posteriores, de la autorización de las otras Partes. Sin rechazo expresado por las Partes en los dos meses a partir de la solicitud de autorización de publicación o de comunicación, la autorización será considerada como otorgada.

Estas publicaciones y comunicaciones deberán mencionar la contribución aportada por cada una de las Partes.

#### ARTÍCULO 7.: IDIOMAS DE REDACCIÓN

Este documento se ha redactado en dos (2) ejemplares **trilingües** (francés, inglés y español) En caso de disconformidad, la versión inglesa



des deux exemplaires. La version anglaise, fera foi en cas de contradiction ou de difficulté d'interprétation.

(English and French) are used in each of the two copies. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

prevalecerá.

#### **ARTICLE 8. : LOGO**

Chacune des Parties pourra faire mention, dans sa communication ayant trait au présent partenariat, du nom des autres Parties et pourra utiliser, avec leur accord, le logo de leur établissement.

#### **ARTICLE 8. : LOGO**

Each of the Parties may, in its communication relating to the present partnership, mention the name of the other Parties and may, with their agreement, use the logo of their institution.

#### **ARTÍCULO 8.: LOGOTIPO**

Cada una de las Partes podrá mencionar, en su comunicación relativa a la presente cooperación, el nombre de las otras Partes y podrá utilizar, con su acuerdo, el logotipo de su establecimiento.

#### **ARTICLE 9. : DUREE ET RENOUVELLEMENT**

Le présent Accord-cadre prend effet à la date de la dernière signature.

#### **ARTICLE 9. : DURATION AND RENEWAL**

The present Framework Agreement comes into force on the date of signature of the agreement by the last of the Parties.

#### **ARTÍCULO 9.: DURACIÓN Y RENOVACIÓN**

El presente Acuerdo marco surte efecto en la fecha de la última firma.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Le renouvellement éventuel interviendrait de façon expresse après évaluation du partenariat six (6) mois avant de l'expiration de l'Accord-cadre.

It is concluded for a period of five (5) years. Any renewal will be made expressly, after appraisal of the partnership, six (6) months prior to expiry of the Framework Agreement.

Se concluye por una duración de cinco (5) años. La renovación eventual se realizará de forma expresa tras evaluación de la cooperación (6) meses antes del vencimiento del Acuerdo marco.

La validité de cet accord couvrira les années académiques de 2017/2018 à 2022/2023.

Validity: from 2017/2018 to 2022/2023.

La validez de este acuerdo cubrirá los años académicos de 2017/2018 a 2022/2023.





**ARTICLE 10.: MODALITES DE REVISION,  
CLAUSE D'ADHESION**

Cet Accord-cadre peut être révisé ou modifié en cours d'exécution par voie d'avenant signé de toutes les Parties, pour la durée résiduelle d'application de l'Accord-cadre.

L'avenant précisera les éléments modifiés de l'Accord-cadre initial, sans que ceux-ci ne puissent conduire à remettre en cause l'objet de l'Accord-cadre défini à l'article 1<sup>er</sup>. Étant attaché au présent Accord-cadre, tout avenant sera soumis aux mêmes dispositions qui le régissent.

Les Parties prévoient notamment la possibilité d'intégrer un ou plusieurs nouveaux partenaires, en cours d'exécution du présent Accord-cadre. Le cas échéant, il sera procédé par voie d'avenant afin de permettre à un nouvel établissement d'adhérer au partenariat objet du présent Accord-cadre et,

**ARTICLE 10. : TERMS OF REVISION, JOINDER  
CLAUSE**

This Framework Agreement may be revised or amended during the period of its application by addendum signed by all Parties concerned, for the remaining period of application of the Framework Agreement.

The addendum will stipulate the items amended in the initial Framework Agreement without such items calling into question the object of the Framework Agreement set out in Article 1. Being appended to the present Framework Agreement, any and all addenda will be subject to the same provisions that govern the former.

In particular, the Parties make allowance for the possibility of incorporating one or several new partners in the course of execution of the present Framework Agreement. Where applicable, an addendum will be drawn up in order to permit a new institution to join the partnership referred to in the present

**ARTÍCULO 10.: MODALIDADES DE REVISIÓN,  
CLÁUSULA DE ADHESIÓN**

Este Acuerdo marco puede ser revisado o modificado durante su ejecución mediante una cláusula adicional firmada por todas las Partes, por la duración residual de aplicación del Acuerdo marco.

La cláusula adicional precisará los elementos modificados del Acuerdo marco inicial, sin que éstos pueden conducir a poner en tela de juicio el objeto del objeto del Acuerdo marco definido en el artículo 1. Al estar vinculada con el presente Acuerdo marco, cualquier cláusula adicional estará sujeta a las mismas disposiciones que lo regulan.

Las Partes prevén en particular la posibilidad de integrar uno o varios socios, durante la ejecución del presente Acuerdo marco. Si procede, se redactará una nueva cláusula adicional para que un nuevo establecimiento puede adherirse a la cooperación objeto del presente Acuerdo marco y, en este particular,



à ce titre de l'inclure dans la liste des signataires.

**ARTICLE 11. : RESILIATION**

Le présent Accord-cadre peut être résilié par l'une des Parties, à tout moment, sous réserve du respect d'un préavis écrit de 4 mois.

La résiliation sera prononcée 4 mois après l'envoi de la demande écrite de résiliation et elle ne deviendra effective qu'au terme de l'ensemble des actions, échanges et mobilités en cours d'exécution avant la date de prononcé de la résiliation.

Par ailleurs, la résiliation n'emportera effet que pour la Partie demanderesse, sans qu'elle ne puisse remettre en cause l'Accord-cadre entre les autres Parties signataires.

Framework Agreement and thus to include it in the list of signatories.

**ARTICLE 11. : TERMINATION**

This Framework Agreement may be terminated by either Party at any time, provided that four (4) months' notice is given in writing.

Termination will be pronounced four (4) months after dispatch of the written termination request and it will come into force only upon completion of all actions, exchanges and placements running prior to the date of pronouncement of termination.

Furthermore, termination will be effective solely in respect of the requesting Party and it may not call into question the Framework Agreement between the other signatory Parties.

incluirlo en la lista de las firmas.

**ARTÍCULO 11.: RESCISIÓN**

El presente Acuerdo marco puede ser rescindido por una de las Partes, en cualquier momento, a condición de respetar un previo aviso por escrito de 4 meses.

La rescisión será pronunciada 4 meses después de la solicitud por escrito de rescisión y solo será efectiva al término de todas las acciones, intercambios y movilidades en proceso de ejecución, antes de la fecha en la que se pronuncia la rescisión.

Además, la rescisión solo surtirá efecto para la Parte demandante, sin que puede poner en tela de juicio el Acuerdo marco entre las otras Partes firmantes.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



**ARTICLE 12. : MODALITES DE REGLEMENT  
DES LITIGES**

Les Parties s’efforceront de résoudre à l’amiable par voie de conciliation directe tout désaccord relatif à l’exécution de cet Accord-cadre.

En cas de désaccord persistant, les Parties s’en remettront à la juridiction compétente.

**ARTICLE 12. : TERMS GOVERNING SETTLEMENT  
OF DISAGREEMENTS**

The Parties will make every effort amicably to resolve by direct conciliation all disagreements stemming from the implementation of this Framework Agreement.

In the event of persistent disagreement, the Parties will refer the matter to the competent jurisdiction.

**ARTÍCULO 12.: MODALIDADES DE  
RESOLUCIÓN DE LITIGIOS**

Las Partes procurarán resolver de forma amistosa por vía de conciliación directa cualquier desacuerdo relativo a la ejecución de este Acuerdo marco.

En caso de desacuerdo persistente, las Partes se atenderán a la jurisdicción competente.

**Université Grenoble Alpes**

Signé à Grenoble, le 1<sup>er</sup> Avril 2019

**Patrick LEVY  
Président**



**Universidad de la República**

Firmado en Montevideo, el 08 FEB 2019

**Rodrigo Arim, Rector**

